

**Zeitschrift:** Schweizer Ingenieur und Architekt  
**Herausgeber:** Verlags-AG der akademischen technischen Vereine  
**Band:** 115 (1997)  
**Heft:** 32

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ausbau des schweizerischen Erdgasnetzes

## Untertag-Arbeiten Stollen Dättlikon

ARGE

**Scheifele**

Zürich

Jak. Scheifele AG  
Regensbergstr. 248  
8050 Zürich  
01 / 312 63 44



Kloten

Specogna + Co.  
Waldegweg 2  
8302 Kloten  
01 / 800 10 60



ROHRWERKE MULDENSTEIN GMBH  
GROSSROHR- UND BESCHICHTUNGSWERKE

**Spiralgeschweißte Stahlrohre**  
für Wasser-, Fernwärme-,  
Hochdruckgas- und Ölleitungen  
nach DIN, EN und API 5L,

DN 400 - 1400 mm, WD 5,0 - 17,6 mm  
Rohrlängen von 10,0 m bis 18,0 m

**Korrosionsschutzumhüllungen**  
mit PE-LD, PE-MD, PP, PUR, FBE,

**Faserzementummantelung (FZM)**  
für besondere mechanische Beanspruchungen

**Rohrauskleidungen**  
mit Epoxidharzlack oder Zementmörtel

Zur Luther-Linde - D-06804 Muldenstein  
Tel. (0 34 93) 580-0 / Fax (0 34 93) 580-211

## ARGE ERDGASLEITUNG TRAWO

Zuzgen - Winterthur

Länge 78 km

**LOCHER**  
Bauingenieure und Bauunternehmer

**Eberhard**  
KLOTEN ☎ 01 814 38 35 HÖRI ☎ 01 860 29 33

**KARL  
SCHILLING**

**Ernst Frey AG**  
Strassen- und Tiefbauunternehmung



**knecht**  
Knecht Bau AG CH-5200 Windisch



**JEAN ROSSI PIPELINES S.A.**



**ARGE  
ERDGASLEITUNG  
TRAWO**

Stumpfenweg 6  
5303 Würenlingen

Tel. 056 281 22 20  
Fax 056 281 21 38



# Ausbau des schweizerischen Erdgasnetzes

**swissphoto**  **vermessung ag**

*Unter neuem Namen für eine digitale Schweiz*

◇ **Dienstleistungen**  
◆ Photogrammetrie  
◆ Ingenieur-Vermessung  
◆ Amtliche Vermessung  
◆ Kartographie  
◆ Geomatik  
◆ Beratung

◇ **Produkte**  
◆ Swissphoto  
◆ Luftbilder

Dorfstrasse 53 · Postfach  
CH-8105 Regensdorf-Watt  
Telefon +41-1-871 22 22  
Telefax +41-1-871 22 00  
E-Mail: info@swissphoto.ch

## Stellenangebote



**Tiefbauamt des Kantons Zürich**

Das Tiefbauamt des Kantons Zürich hat in den nächsten Jahren umfangreiche Nationalstrassenstücke zu erstellen. Zudem sind die bestehenden Nationalstrassen teilweise zu erneuern und mit Lärmschutzanlagen zu versehen. Infolge Pensionierung des bisherigen Stelleninhabers suchen wir für unsere Abteilung National- und Hauptstrassen per 1. Januar 1998 oder nach Vereinbarung eine/n initiative/n und erfahrene/n

### Ingenieur/in ETH oder HTL

#### Ziel

Sicherstellung einer koordinierten, wirtschaftlichen und termingerechten Projektabwicklung

#### Aufgaben

- Projektleitung für Neubauten
- Leitung von Ausbauprojekten und Erneuerungen
- Leitung der Bauausführung von Lärmschutzbauten an Nationalstrassen

#### Anforderungen

- abgeschlossenes Studium als Ingenieur/in ETH oder HTL, bevorzugte Fachrichtung «Projektierung, Verkehrsingenieurwesen»
- gute Fachkenntnisse und praktische Erfahrung in Projektierung und Bauleitungsaufgaben
- Verhandlungsgeschick
- Gewandtheit im mündlichen und schriftlichen Verkehr
- Idealalter 30-45 Jahre
- PC-Kenntnisse erwünscht

Wir bieten eine abwechslungsreiche und interessante Tätigkeit in einem kleinen Team (Arbeitsort: Nähe Hauptbahnhof), eine den Anforderungen und Leistungen entsprechende Besoldung und gut ausgebaute Sozialleistungen.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Senden Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen mit handschriftlichem Begleitbrief und Foto an das Tiefbauamt des Kantons Zürich, Personalabteilung, zuhanden von Herrn H.-P. Widmer, Walcheturm, 8090 Zürich, Telefon 01/259 30 76.



Organisation. Technik. Bau.

Als überregional tätige Beratungsfirma im Bereich Industrial Consulting + Engineering mit Sitz in Basel suchen wir einen

### Industriearchitekten / -Berater

Für unsere Auftraggeber aus Industrie, Handel und Forschung definieren und optimieren wir Betriebsabläufe und entwickeln parallel dazu die bauliche Hülle und deren Einbindung ins Umfeld.

Mit einem Hochschulabschluss, einigen Jahren Baupraxis und viel Interesse an industriellen Abläufen und Vorgängen passen Sie in unser Team. Neben Berufswissen beherrschen Sie Deutsch perfekt sowie etwas Englisch und Französisch.

Suchen Sie eine eigenständige und entwicklungsfähige Herausforderung in einem Team, in dem auch Ihre Stimme zählt, dann senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an

Frau K. Kaufmann, OTB AG

Planung + Beratung für Organisation, Technik + Bau,  
Elisabethenanlage 11, 4051 Basel, Tel. 061 279 44 44





Infolge bevorstehender Pensionierung suchen wir

## **dipl. Architekten HTL/ dipl. Architektin HTL als Schätzer/Schätzerin für den Aussendienst**

### Aufgaben:

- Einschätzung von Gebäuden zu Versicherungszwecken
- Schätzungsrevisionen
- Abschätzung von Schäden an Gebäuden

### Anforderungen:

- Diplomabschluss als Architekt/in HTL
- mehrjährige Praxis als Bauleiter/in
- Erfahrung mit Informatikhilfsmitteln
- initiatives und selbständiges Arbeiten

### Wir bieten:

- angenehmes Arbeitsklima in einem Team von Architekten
- zeitgemässe Besoldung und Sozialleistungen im Rahmen des staatlichen Besoldungskreises
- vollamtliches Arbeitspensum
- der Arbeitsplatz befindet sich zu Hause

Stellenantritt nach Übereinkunft.

Wenn Sie die Stelle interessiert, erwarten wir gerne Ihre handschriftliche Bewerbung mit Angaben von Referenzen und den üblichen Unterlagen bis zum 5. September 1997 an untenstehende Adresse.

Nähere Auskunft über die Stelle erteilt Ihnen der Chef des Aussendienstes, Alfred Baumgartner, Telefon 062 836 36 40.

### **AARGAUISCHES VERSICHERUNGSSAMT**

Direktion, Dr. Rolf Eichenberger  
Bahnhofstrasse 101, 5001 Aarau

### **ZRH ZOELLY RÜEGGER HOLENSTEIN ARCHITEKTEN AG**

<http://www.zrh.ch> E-mail [zrh@zrh.ch](mailto:zrh@zrh.ch)  
Dufourstrasse 7, 8702 Zollikon-Zürich

Wir suchen aufgestellte, aufgeschlossene, jüngere **Architektin HTL**, jüngeren **Architekten HTL** ab sofort für Sommer-/Herbsteinsatz. Power Macintosh Plattform, ArchiCAD 5.0 3-D, Postproduktion, Eigeninitiative, vernetztes Denken und Konstruktionssinn gefordert. Sprachen: Deutsch, Englisch

Industrie- und Bürobau, Wettbewerbe, Software-Anpassung/Test.

Bitte bewerben Sie sich schriftlich unter Beilage von zwei aussagekräftigen Arbeitsbeispielen auf vier Seiten A-4 maximal (keine Originale bitte!) oder per E-mail (bitte keine Anrufe) an die Geschäftsleitung.

**Inserate bitte frühzeitig aufgeben!**



### **GRUNER AG**

Ingenieure und Planer

Gellertstr. 55, 4020 Basel, Tel. 061-317 61 61

**Ein Unternehmen der GRUNER-Gruppe,  
zertifiziert nach ISO 9001.**

Wir sind eine bedeutende und erfolgreiche Firmengruppe, tätig in der Bau-, Umwelt- und Energieplanung. Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir einen erfahrenen

## **Bauleiter Tiefbau**

Zu seinen Aufgaben gehören die Vorbereitung, Leitung und Überwachung von anspruchsvollen Tief- und Untertagebauvorhaben. Damit verbunden ist die Pflege und Ausweitung von Kontakten zu privaten und staatlichen Auftraggebern, Behörden, Partnerfirmen, Lieferanten und Unternehmern.

Wir erwarten Erfahrung in der Anwendung des Schweiz. Werkvertragsrechts, in der bauleitungsspezifischen EDV-Anwendung und in der Devisierung sowie die Fähigkeit, kleinere Bauleitungsteams fachlich, menschlich und administrativ auf hohem Niveau zu führen.

## **DIPL. BAUINGENIEURE**

mit fundierten Kenntnissen in der Projektierung und Bauleitung von grösseren öffentlichen Tiefbauprojekten, die diesen Anforderungen entsprechen und bereit sind, längerfristige Einsätze in der ganzen Schweiz und sporadisch kürzere Auslands Einsätze einzugehen, bitten wir sich telefonisch (Herr P. Rügsegger 061 / 317 62 90) oder schriftlich an uns zu wenden.

Mittelgrosses Architekturbüro in Zürich sucht zur Verstärkung des Teams:

### **• HochbauzeichnerIn**

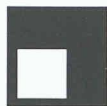
zur Bearbeitung und Entwicklung von anspruchsvollen Bauvorhaben. Wir wünschen uns eine Person, welche in der Lage ist, Lösungen zu entwickeln, darzustellen, zu bewerten und zu betreuen. Produkte- und Materialkenntnis sind angesprochen, aber auch Kreativität und Denken in Zusammenhängen. CAD-Kenntnisse sind erwünscht, aber nicht Bedingung.

### **• AllrounderIn**

zur Betreuung unseres Sekretariates, der Telefonzentrale und der anfallenden administrativen Tätigkeiten. EDV-Kenntnisse (Word, Excel) sind erwünscht. Die Stelle fordert ein hohes Mass an Anpassungsfähigkeit, Flexibilität und Vielseitigkeit.

Eintritt für beide Stellen baldmöglichst oder nach Vereinbarung. Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung unter Chiffre SIA 46733 an IVA AG, Postfach, 8032 Zürich.





## GRUNER AG

### Ingenieure und Planer

Gellertstr. 55, 4020 Basel, Tel. 061-317 61 61

**Ein Unternehmen der GRUNER-Gruppe, zertifiziert nach ISO 9001.**

Wir sind eine bedeutende Ingenieur-Firmengruppe, erfolgreich tätig als Bau- und Energieplaner und im Umweltschutz.

Immer mehr Kunden verlangen unsere Dienstleistungen im Bereich

### Akustik/Erschütterungen

Es geht dabei um den qualifizierten Weiterausbau dieses Tätigkeitsbereiches. Wir wenden uns deshalb an einen unternehmerisch denkenden

## ERSCHÜTTERUNGS-FACHMANN (Ingenieur, Natw.)

der als Projektleiter erfolgreich tätig war, die gängigen Methoden kennt, die neuesten Messgeräte und technischen Hilfsmittel einsetzen kann und in der Lage ist, diesen zukunftssträchtigen Spezialbereich Erschütterungen auf hohes Niveau auszubauen. Im Weiteren legen wir Wert auf Freude an der Akquisition, Flexibilität und überdurchschnittliches Engagement.

Wenn Sie den Anforderungen dieser ausbaufähigen Stelle gewachsen sind, erwarten wir gerne Ihre Bewerbung. Erstauskünfte erteilt Dr. Niklaus Rutishauser (Tel. 061/271 75 23) oder Dr. Wolfram Berger (Tel. 061/271 75 59).

## Stellengesuche

Einsatzfreudiger mit Erfahrung	<b>Bauingenieur HTL (33) Nachdiplomstudium Wirtschaftsingenieur STV</b> und in Projektierung und Bauleitung (konstr. Hochbau + Tunnel-/Bahnba) sowie Productmanagement und Bauführung (Ankerteknik), verantwortungsvollen und vielseitigen in Ingenieurbüro/Bauleitung oder Unternehmung, wo neben fachspezifischen Fähigkeiten auch betriebswirtschaftlich/organisatorische Stärken gefragt sind.
sucht Wirkungskreis	
Kontaktnahme unter Chiffre SIA 38931 an IVA AG, Postfach, 8032 Zürich.	

Engagierter

### Kulturingenieur ETH, NDS Siedlungswasserbau und Gewässerschutz

(42) mit langjähriger Erfahrung als Projektleiter auf dem Gebiet der Abwasserreinigung/Gewässerschutz sucht neue Herausforderung im Raume Bern.

Offerten unter Chiffre SIA 46722 an IVA AG, Postfach, 8032 Zürich.

**Architekt/Innenarchitekt** – Teamgewohnt, flexibel, mit langjähriger Erfahrung in den Sparten: Spitalbau, Bäderbau, Banken, Industriebau, Schulbauten, Renovationen; Entwurf, Konstruktion, Ausführungs- und Detailplanung, Farb-, Material- und Lichtkonzepte, Devisierung und Baubegleitung, sucht neuen Wirkungskreis im Raum Zürich. Interessiert?

Über Chiffre SIA 46522 an IVA AG, Postfach, 8032 Zürich, erfahren Sie weiteres.

**Erfolg** reich inserieren – natürlich im «Schweizer Ingenieur und Architekt»

## Diverses

Schulgemeinde Uetikon am See

## Projektwettbewerb für ein neues Schulhaus Riedwies

### Aufgabe

Die Schulanlagen in Uetikon am See sollen durch ein neues Schulhaus mit 6 Klassenzimmern (erweiterbar auf 9 Klassenzimmer), eine Doppelturnhalle und drei Kindergärten ergänzt werden. Zu diesem Zweck führt die Schulgemeinde Uetikon am See einen Projektwettbewerb durch.

### Bewerbung

Architekten, welche an diesem Projektwettbewerb teilnehmen möchten, können sich bewerben. Diese Bewerbung soll auf höchstens zwei A4-Seiten eine Vorstellung des Büros oder der Arbeitsgemeinschaft sowie eine Zusammenstellung von Referenzobjekten umfassen.

### Verfahren

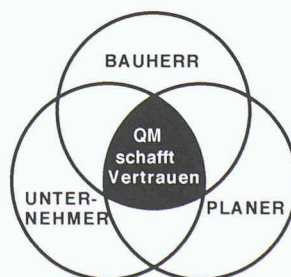
Aus den Bewerbungen wird das Preisgericht rund 12 Teilnehmer auswählen. Dabei soll neben erfahrenen Büros auch jungen Teams eine Chance gegeben werden.

### Eingabetermin

Bis spätestens 5. September 1997 sind die Bewerbungen an das Schulsekretariat, Schulhaus Kirchbühl, 8707 Uetikon am See, zu senden (Datum des Poststempels).

## Bürokratisches Qualitätsmanagement kann Qualität und Finanzkraft gefährden!

Frustrierte Mitarbeiter missachten die entwürdigenden Q-Vorschriften, welche alles im Detail vorschreiben. Alarmierte Firmenleitungen erwägen die Abschaffung der zertifizierten, unbrauchbaren und teuren Q-Systeme.



**QM ist eine Führungsphilosophie, nicht Bürokratie!**

Wahres QM optimiert die eigene Arbeit und das Zusammenspiel der selbständigen Partner am Bau. Es hilft gegen den übertriebenen Trend zum General- oder Totalunternehmer.

## QUALITÄTSMANAGEMENT FÜR BAUUNTERNEHMER UND PLANER

Dellen/Uhlmann, mit prakt. Beispielen, im Buchhandel ISBN 3-481-01044-3

### SEMINAR QUALITÄTSBEAUFTRAGTER BAU

vermittelt Geschäftsleitern und Kadern Grundkenntnisse des QM in 2 Tagen: 18./19. Aug. 27./28. Nov. Fr. 1000

**LEHRGANG Q-LEITER BAU** ab 25. Aug. oder 27. Okt. usw. 9 Kurstage. Sie erarbeiten parallel Ihr Q-System. Fr. 3600

**BERATUNG UND EINFÜHRUNGSSEMINARE** Einzelne Beratungstage nach Lehrgang genügen erfahrungsgemäss. Sanierung überlissener, bürokratischer Q-Systeme.

### Modernes Qualitätsmanagement begeistert

- **Kunden** durch bessere Leistung und Betreuung,
- **Mitarbeiter** durch Unterstützung und Selbstverantwortung,
- **Firmenchefs** durch verbesserte Erträge und Innovation.

### Unterlagen, Referenzen, unverbindliche Präsentationen

Erich Uhlmann dipl. Bauing. HTL SIA, Bau+Qualitätsmanagement Taggenbergstr. 47d 8408 Winterthur Tel.+Fax 052 222 58 83

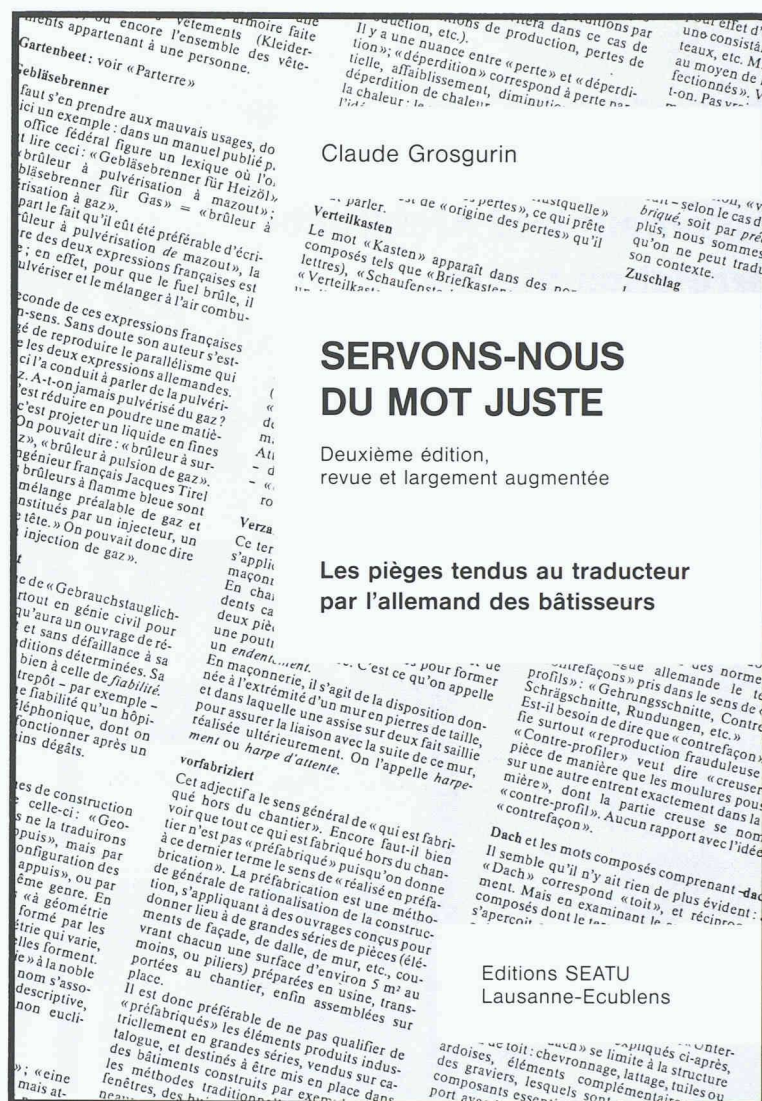


Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Groscurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.



Claude Groscurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### Servons-nous du mot juste

par Claude Groscurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

## Servons-nous du mot juste

Commande

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Groscurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Ingénieurs et architectes suisses**

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



**Darauf können Sie bauen:  
Mit dem «Schweizer  
Ingenieur und Architekt»  
erreichen Sie die**

# **Top- Entscheider der Baubranche**



**Wenn Sie denen,  
die im Baugewerbe  
das Sagen haben, etwas zu  
sagen haben, sollten Sie den  
«Schweizer Ingenieur und Archi-  
tekt» fest einplanen.**

«Schweizer Ingenieur und Architekt» und «Ingénieurs et architectes suisses» sind die offiziellen Fachzeitschriften des Schweizerischen Ingenieur- und Architektenvereins SIA, der Gesellschaft ehemaliger Studierender der ETH (GEP) und des Schweizerischen Verbandes Beratender Ingenieure (ASIC)

Die Schweizer Hochschul-Ingenieure und -Architekten zählen zu den Top-Entscheidern in der Bauwirtschaft, in den Planungsbüros, -ämtern und in der Industrie.

Mit «Schweizer Ingenieur und Architekt» in der deutschen und «Ingénieurs et architectes suisses» in der Westschweiz sprechen Sie diese Elite lückenlos an.

46 deutsche und 24 französische Ausgaben sowie ein vielfältiger Themenplan erlauben eine gezielte Platzierung Ihrer Anzeige im optimalen Umfeld.

Wir beraten Sie gerne

**Iva**

Iva AG für internationale Werbung

Mühlebachstrasse 43, 8032 **Zürich**, Telefon 01/251 24 50, Fax 01/251 27 41  
Pré-du-Marché 23, 1004 **Lausanne**, Telefon 021/647 72 72, Fax 021/647 02 80  
Via Pico 28, 6909 **Lugano-Cassarate**, Telefon 091/972 87 34, Fax 091/972 45 65